REPUBLIQUE DU TCHAD UNITE-TRAVAIL-PROGRES
--*-*-*
PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

جمهورية تشاد وحدة – عمل –تقدم
--*-*-*
رئاسة الجمهورية

Visa : SGG

تأشيرة : أ ع ح

ORDONNANCE N°____06____/PR/2017
Portant Régime Juridique du Partenariat Public-Privé en République du Tchad

أمر رقم _____/ر ج/ 2017
ينص على النظام القانوني للشراكة بين القطاعين العام والخاص في جمهورية تشاد

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES ;

إن رئيس الجمهورية،
رأس الدولة،
رئيس مجلس الوزراء؛

Vu la Constitution ;

بناء على الدستور؛

Vu la Loi N°013/PR/2017 du 14 juillet 2017, portant habilitation du Gouvernement à légiférer par voie d'Ordonnances pendant la période allant du 04 juillet au 04 octobre 2017 ;

بناء على القانون رقم 013/ر ج/2017 الصادر في 14 يوليو 2017 القاضي بتخويل الحكومة لسن التشريعات عبر الأوامر خلال الفترة من 04 يوليو إلى 04 أكتوبر 2017؛

Le Conseil des Ministres entendu en sa séance du 24 Août 2017;

وافق مجلس الوزراء في جلسته المنعقدة بتاريخ 24 أغسطس 2017 ؛

ORDONNE

يصدر الأمر الآتي :

TITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

الباب الأول: أحكام عامة

CHAPITRE I : DE L'OBJET ET DU CHAMP D'APPLICATION

الفصل الأول:الموضوع ومجال التطبيق

Article 1er : La présente Ordonnance fixe le régime juridique applicable au Partenariat Public-Privé (PPP) en République du Tchad.

المادة 1: يحدد هذا الأمر النظام القانوني المطبق على الشراكة بين القطاعين العام والخاص في جمهورية تشاد.

Article 2 : Tout projet de partenariat public-privé est assujetti aux contrôles en vigueur dans les structures publiques.

المادة 2:يخضع كل مشروع شراكة بين القطاعين العام والخاص لعمليات الرقابة المعمول بها في الهيئات العامة.

Article 3 : Le contrat de partenariat public-privé régit la collaboration entre une autorité publique et une ou plusieurs personnes privées.

المادة3: يحكم عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص عمليات التعاون بين السلطة العامة وشخص أو عدة أشخاص من القطاع الخاص.

C'est un contrat par lequel une autorité publique confie à un partenaire privé, pour une période déterminée, en fonction de la durée d'amortissement des investissements ou des modalités de financement retenues, la responsabilité de tout ou partie des phases suivantes d'un projet :

- la conception des ouvrages ou équipements nécessaires au service public ;
- le financement ;
- la construction ;
- la transformation des ouvrages ou des équipements ;
- l'entretien ou la maintenance ;
- l'exploitation ou la gestion.

Peuvent également être confiées à un partenaire privé dans le cadre d'un contrat de partenariat public-privé, d'autres prestations de services concourant à l'exercice par l'autorité publique, de la mission de service public dont elle est chargée.

Article 4 : L'autorité publique peut déléguer ou céder au partenaire privé la maîtrise d'ouvrage des travaux à réaliser.

Article 5 : Sous réserve des dispositions de la présente loi ainsi que celles prévues dans les clauses du contrat de partenariat public-privé, les partenaires privés et leurs sous-traitants sont soumis aux règles de droit commun.

Chapitre II : Des Définitions

Article 6 : Le contrat de partenariat public public-privé est un contrat à durée déterminée, par lequel une personne publique confie à un partenaire privé la responsabilité de réaliser une mission globale de conception, de financement de tout ou partie, de construction ou de

بموجب هذا العقد تقوم السلطة العامة بتكليف الشريك الخاص لمدة معينة -بحسب فترة استهلاك المستثمرات أو طرق التمويل الأخرى المتفق عليها - لتنفيذ كل أو جزء من مراحل المشروع التالية :

- تصميم المنشئات أو المعدات اللازمة للخدمة العامة؛
- التمويل ؛
- البناء؛
- صناعة الهياكل أو المعدات؛
- الصيانة أو التصليح؛
- الاستغلال أو التدبير.

كما يمكن أن توكل إلى أحد شركاء القطاع الخاص في إطار عقد الشراكة بين القطاعين العام و الخاص خدمات أخرى تقوم قبل السلطات العامة لمهمة الخدمة العامة التي تكلفت بها.

المادة 4: يحق للسلطة العامة أن تنتدب أو تتنازل لصالح الشريك الخاص عن إدارة مشروع الأعمال المنجزة.

المادة5: مع التحفظ بأحكام هذا القانون وكذا تلك المنصوص عليها في شروط عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص، تخضع كل شركاء القطاع الخاص ومقاولهم من الباطن لقواعد للقانون العام.

الفصل الثاني: التعريفات

المادة 6عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص هو عقد ذو أجل غير محدود، يستطيع من خلاله الشخص العام أن يوكل إلى الشريك الخاص مسؤولية تنفيذ مهمة التصميم، والتمويل الكلي أو الجزئي، والبناء أو إعادة التأهيل، و الصيانة و/أو استثمار المشروع أو البنية

réhabilitation, de maintenance et/ou d'exploitation d'un ouvrage ou infrastructure ou prestation de services nécessaires à la fourniture d'un service public.

Au sens de la présente loi, on entend par :

- **Contrat de concession** : contrat par lequel une autorité contractante charge le concessionnaire qu'il soit une personne morale de droit public ou privé, soit d'exécuter un ouvrage public, soit de réaliser des investissements relatifs à un tel ouvrage et de l'exploiter en vue d'assurer un service public, soit uniquement d'exploiter un ouvrage public ou des équipements publics en vue d'assurer un service public. Dans tous les cas le concessionnaire exploite le service public en son nom et à ses risques et périls en percevant des rémunérations des usagers de l'ouvrage ou des bénéficiaires du service concédé ;
- **Contrat de conception, construction, financement, exploitation, en anglais DBFO** : contrat de partenariat conclu avec un opérateur ayant pour objet la conception, la construction, le financement et l'exploitation d'infrastructures, d'ouvrages ou d'équipements pendant une certaine période, après laquelle ces infrastructures, ouvrages, équipements reviennent à l'autorité contractante. Tout au long de la période contractuelle, les infrastructures, ouvrages et équipements sont la propriété du partenaire privé qui recouvre ses investissements grâce à des péages ou des paiements versés par l'autorité contractante ;

التحتية أو تقديم الخدمات اللازمة لتوفير الخدمة العامة.

في مدلول هذا القانون يقصد بالعبارات التالية المعاني إزاءها:

- **عقد الامتياز** : عقد يمكن السلطة المتعاقدة من تكليف صاحب الامتياز - سواء كان شخصا اعتباريا للقانون العام أو الخاص–إما بتنفيذ مشروع عمومي، أو إنجاز استثمارات تتعلق بمشروع ما واستغلاله بهدف ضمان خدمة عمومية، أو خاص باستغلال مشروع أشغال عامة، أو معدات عامة من أجل ضمان خدمة عمومية. في جميع الحالات يستغل صاحب الامتياز الخدمة العمومية باسمه وعلى مسؤوليته مقابل مكافأة مستخدمي مشروع الأشغال العامة أو المستفيدين من الخدمة المتعاقد عليها ؛

- **عقد التصميم والبناء والتمويل والاستغلال المسمى بالإنجليزية DBFO:** هو عقد شراكة يُبرم مع مشغل بهدف التصميم والبناء والتمويل واستغلال البنية التحتية، أو المشروع أو المعدات لمدة معينة تُردُّ بعدها البنية التحتية والمشروع والمعدات للسلطة المتعاقدة. تبقى البنية التحتية والمشروع والمعدات طوال مدة العقد ملكا للشريك الخاص الذي يقوم بتسديد استثماراته بفضل رسوم الطريق أو الدفع الوارد من قبل السلطة المتعاقدة.

- **Contrat de construction, exploitation et transfert, en anglais BOT :** contrat par lequel l'autorité contractante confie à un partenaire privé la construction, le financement, l'exploitation et l'entretien d'infrastructures et reçoit en contrepartie, sa rémunération sur les tarifs payés par les usagers, afin de recouvrer ses coûts. L'usager peut être une personne publique. L'installation est transférée à l'Etat à l'expiration du contrat ;
- **Contrat de partenariat sur financement public :**le contrat par lequel l'autorité publique confie à un tiers, pour une période donnée, une mission globale comprenant la réalisation, à savoir la construction, la réhabilitation ou la transformation d'investissements de biens matériels ou immatériels, ainsi que leur entretien, leur exploitation ou leur gestion et le cas échéant, d'autres prestations, qui concourent à l'exercice par l'autorité publique concernée de la mission de service public dont elle chargée ;
- **Délégation de service public :** le contrat par lequel l'autorité publique confie la gestion d'un service public relevant de sa compétence à un délégataire dont la rémunération est liée ou substantiellement assurée par les résultats de l'exploitation du service ;
- **Attributaire** : soumissionnaire dont l'offre a été retenue avant l'approbation du contrat de partenariat public-privé ;
- **Autorité publique** : Etat ou l'un de ses démembrements sous les formes de ses structures administratives centrales, déconcentrées ou décentralisées, incluant les collectivités territoriales, les établissements publics et les sociétés

- **عقد البناء والاستثمار والتحويل المسمى بالإنجليزية BOT:** هو عقد تستطيع بموجبه السلطة المتعاقدة أن توكل إلى الشريك الخاص خدمات البناء والتمويل والاستثمار و صيانة البنية التحتية مقابل مكافئته على المصروفات المدفوعة من قبل المستخدمين من أجل تسديد التكلفة.قد يكون المستخدم شخصا عاما. يحال المرفق للدولة بعد انقضاء العقد؛

- **عقد الشراكة في التمويل العام:**هو عقد تستطيع بموجبه السلطة العامة أن توكل إلى الغير - لمدة معينة -مهمة الإنجاز أي بناء أو إعادة تأهيل أو تحويل استثمار المملوكات المادية أو غير المادية، وكذا صيانتها أو استغلالها أو إدارتها، وعند الاقتضاء تقديم خدمات أخرى تسهم في عمل السلطة العامة المعنية بمهمة الخدمة العامة التي كلفت بها؛

- **تفويض المرفق العام :** هو عقد تقوم بموجبه السلطة العامة أن توكل إدارة المرفق العام التابع لها لأحد الوكلاء حيث تكون مكافئة مرتبطة أو مضمونة جوهريا بنتائج استغلال هذا المرفق.

- **المتعهد :** هو المتعهد التي يتم اعتماد عرضه قبل الموافقة على عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص.
- **السلطة العامة :** الدولة أو إحدى هيئتها التي تكون على شكل هياكل إدارية مركزية أو مستقلة أو لامركزية، بما فيها التجمعات الإقليمية أو المؤسسات العمومية والشركات التابعة للدولة، والأشخاص الاعتباريين للقانون الخاص الذين يعملون لصالح

d'Etat, les personnes morales de droit privé agissant pour le compte de l'Etat, les sociétés à participation financière publique majoritaire, les associations formées par une ou plusieurs de ces personnes morales de droit public ;

- **Candidat** : personne physique ou morale de droit privé qui manifeste un intérêt à participer ou qui est retenue par une autorité publique pour participer à une procédure de sélection d'un partenaire privé ;
- **Démembrements de l'Etat** : structures administratives centrales, déconcentrées ou décentralisées, incluant les collectivités territoriales, les établissements publics et les sociétés d'Etat, les personnes morales de droit privé agissant pour le compte de l'Etat, les sociétés à participation financière publique majoritaire, les associations formées par une ou plusieurs personnes morales de droit public ;
- **Offre** : ensemble des éléments techniques et financiers inclus dans le dossier de soumission ;
- **Partenaire privé** : titulaire du contrat approuvé pour exécuter un projet de partenariat public-privé ;
- **Partenariat public-privé** : forme de collaboration qui associe l'autorité publique et une personne physique ou morale de droit privé dans le but de fournir des biens ou des services au public, en optimisant les performances respectives des secteurs publics et privés afin de réaliser dans les meilleurs délais et conditions, des projets à vocation sociale ou de développement d'infrastructures et de services publics, dans le respect des principes d'équité, de transparence, de partage de risques et de viabilité à long terme ;

الدولة،وشركات المساهمة المالية العامة ذات الأغلبية، والجمعيات المؤسسة من طرف شخص اعتباري واحد أو أشخاص اعتباريين كثر للقانون العام؛

- **المرشح** : الشخص الطبيعي أو الاعتباري للقانون الخاص يبدي نيته في المشاركة أو الذي يتم اعتماده من قبل السلطة العامة للمشاركة في إجراء اختيار الشريك الخاص؛
- **هيئات الدولة** : الهيكل الإدارية المركزية أو المستقلة أو اللامركزية، بما فيها التجمعات الإقليمية، والمؤسسات العامة و الشركات التابعة الدولة، وشركات المساهمة المالية ذات الأغلبية، والجمعيات المؤسسة من طرف شخص اعتباري واحد أو أشخاص اعتباريين كثر للقانون العام؛

- **العرض** : هو مجموع العناصر التقنية والمالية التي يتضمنها ملف المتعهد؛
- **الشريك الخاص** : هو الفائز بالعقد المصادق عليه لتنفيذ الشراكة بين القطاعين العام والخاص ؛
- **الشراكة بين القطاعين العام ولخاص** : هي شكل من أشكال التعاوني جمع بين السلطة العامة و الشخص الطبيعي أو المعنوي للقانون الخاص بهدف توفير السلع أو الخدمات للجمهور مع تحسين الأداء الخاص بكل قطاع العام والخاص على النحو الأمثل، من أجل انجاز - في أقرب وقت ووفقا للشروط –المشروع ذات النزعة الاجتماعية أو تطوير البنية التحتية والخدمات العامة، وفقا لمبادئ المساواة والشفافية وتوزيع المسؤوليات والحيوية على المدى البعيد ؛

- **Soumissionnaire** : personne physique ou morale de droit privé qui participe à un appel d'offres en soumettant un acte d'engagement et les éléments constitutifs de son offre à une autorité publique dans le cadre d'un projet de partenariat public-privé.

TITRE II: DES CONDITIONS DE RECOURS AU PARTENARIAT PUBLIC-PRIVE ET CADRE INSTITUTIONNEL

Chapitre I : Des conditions de recours au Partenariat- Public-Privé

Article 7 : Le recours au partenariat public-privé se fait pour les projets figurant dans le programme de partenariat public-privé adopté par le Conseil des Ministres.

Toutefois, les projets de partenariat public-privé des démembrements de l'Etat pour lesquels aucun financement, ni garantie, ni traitement exceptionnel au plan fiscal et douanier n'est exigé du Gouvernement, peuvent être exécutés en dehors du programme de partenariat public-privé, après avis technique de la Cellule de Coordination et d'Appui aux PPP.

Nonobstant les dispositions ci-dessus, les démembrements restent soumis aux dispositions de la présente loi.

Tout projet exécuté sous forme de partenariat public-privé fait l'objet d'un rapport annuel, à la diligence du promoteur adressé à la commission nationale prévue à l'article 13 ci-dessous.

Article 8 : Le recours au partenariat public-privé donne lieu à une évaluation préalable faite sur la base d'étude de faisabilité, réalisée par l'autorité publique et/ou par le partenaire privé concernée, avec le concours de la Cellule de Coordination et d'Appui aux PPP.

- مقدم العطاء : هو الشخص الطبيعي أو المعنوي للقانون الخاص الذي يشارك في المناقصات عبر تقديمه وثيقة الالتزام والعناصر المكونة لعرضه للسلطة العامة في إطار مشروع الشراكة بين القطاعين العام و الخاص.

الباب الثاني: شروط اللجوء إلى الشراكة بين القطاعين العام والخاص والإطار المؤسسي

الفصل الأول: شروط اللجوء إلى الشراكة بين القطاعين العام والخاص

المادة7: يتم اللجوء إلى الشراكة بين القطاعين العام والخاص بخصوص المشاريع المضمنة في برنامج الشراكة بين القطاعين العام و الخاص الذي يعتمده مجلس الوزراء.

غير أن مشاريع الشراكة بين القطاعين العام والخاص الخاصة بهيئات الدولة والتي لا تفرض فيها الحكومة لا التمويل ولا الضمان و لا العاملة الاستثنائية على المستوى الضريبي والجمارك يمكن تنفيذها خارج برنامج الشراكة بين القطاعين العام والخاص، وذلك بعد المشورة الفنية لخلية تنسيق ودعم الشراكة بين القطاعين العام والخاص.

بصرف النظر عن الأحكام آنفة الذكر تظل هيئات الدولة خاضعة لمقتضيات هذا القانون.

يكون كل مشروع منفذ في شكل شراكة بين القطاعين العام والخاص موضوع تقرير سنوي يرفع لعناية اللجنة الوطنية الوارد ذكرها في المادة 13 أسفله.

المادة8: يُفضي اللجوء إلى الشراكة بين القطاعين العام والخاص إلى تقييم مسبق يتم على أساس دراسة جدوى تقوم بها السلطة العامة و/أو الشريك الخاص المعني، بمساعدة خلية تنسيق و دعم الشراكة بين القطاعين العام والخاص.

La phase d'évaluation préalable du projet doit notamment comporter une étude de faisabilité, une analyse comparative des différentes options de réalisation du projet, notamment en termes de coûts-avantages, de partage des risques et de performance. Elle doit également rendre une expertise sur l'économie générale, l'impact du projet de partenariat sur le budget et la dette publique et tenir compte des objectifs de développement durable notamment les impacts environnementaux et sociaux.

يجب أن يشتمل التقييم المسبق للمشروع بصفة خاصة على دراسة جدوى وتحليل مقارن لمختلف خيارات إنجاز المشروع، لاسيما فيما يتعلق بالتكاليف والفوائد، وتوزيع المسؤوليات والأداء. كما يجب أن يعطي معلومات عن الاقتصاد العام، وأثر عقد مشروع الشراكة على الميزانية والدين العام والأخذ بعين الاعتبار أهداف التنمية المستدامة خاصة الآثار البيئية و الاجتماعية.

Article 9 : La valeur cumulative totale actuelle des engagements fermes et conditionnels quantifiables nets des recettes escomptées au titre des contrats de partenariat public-privé ne doit pas dépasser une limite fixée par voie règlementaire sur l'initiative du Ministère en charge de la promotion du secteur privé.

المادة9: لا يمكن أن تتجاوز القيمة التراكمية الكلية للالتزامات المؤكدة والمشروطة القابلة للقياس لإيرادات المتوقعة بموجب عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص الحد المقرر بالنصوص التنظيمية بمبادرة من الوزارة المكلفة بتطوير القطاع الخاص.

Article 10 : Le partenariat public-privé s'inscrit dans le processus habituel de planification et d'évaluation des investissements.

المادة10: تدخل الشراكة بين القطاعين العام والخاص ضمن العملية الاعتيادية للتخطيط الاقتصادي وتقييم الاستثمارات.

Article 11 : Le partage des risques entre l'autorité publique et le partenaire privé s'effectue, au cas par cas, en fonction de leurs capacités respectives.

المادة11: تتم عملية توزيع المسؤوليات بين السلطة العامة والشريك الخاص– حسب كل حالة - وفقا لقدرات كل منهما على حدة.

L'autorité publique peut accorder au partenaire privé des soutiens dont la nature et le niveau sont précisés dans le contrat de partenariat, en collaboration avec les structures concernées.

بإمكان السلطة العامة أن تقدم دعما للشريك الخاص تحدد طبيعته وحجمه في عقد الشراكة، بالتعاون مع الهياكل المعنية.

Article 12 : Le contrat de partenariat public-privé est conclu, notamment, lorsque l'évaluation expose avec précision les motifs de caractère économique, financier, juridique et administratif qui ont conduit, après une

المادة 12: يتم إبرام عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص خاصة بعد أن يعرض التقييم بالتحديد الأسباب ذات الصبغة الاقتصادية والمالية والقانونية و الإدارية التي أدت - بعد التحليل المقارن لمختلف الخيارات –إلى اعتماد

analyse comparative des différentes options, à retenir le projet envisagé et à décider de lancer une procédure de passation d'un contrat de partenariat public-privé.

Chapitre II : Du cadre Institutionnel du Partenariat Public- Privé

Article 13: Il est créé un cadre institutionnel de pilotage des PPP. Le cadre institutionnel comprend :

- une Commission Nationale des Partenariats Publics Privé ;
- une Cellule de Coordination et d'Appui aux PPP.

Les attributions, l'organisation et le fonctionnement du cadre institutionnel des PPP sont déterminés par décret pris en Conseil des Ministres sur proposition du Ministre en charge de la Promotion du Secteur Privé.

TITRE III : MODE DE SELECTION DU PARTENAIRE PRIVE

Article 14 : Le mode de sélection d'un partenaire privé est soumis au respect des principes de liberté d'accès, d'égalité de traitement, de concurrence, d'objectivité des procédures et de transparence.

Chapitre1 : De la Préparation des procédures

Article 15 : La préparation de la procédure de sélection des candidats dans le cadre des contrats de partenariat public-privé est initiée par l'autorité publique concernée avec l'assistance de la Cellule de Coordination et d'Appui aux PPP.

Les démembrements de l'Etat peuvent bénéficier aussi à leur demande de l'assistance de la Cellule de Coordination et d'Appui aux PPP.

المشروع المرتقب وتقرير الشروع في عملية إبرام عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص.

الفصل الثاني: الإطار المؤسسي للشراكة بين القطاعين العام والخاص

المادة 13: تم تأسيس إطار مؤسسي للشراكة بين القطاعين العام والخاص يشتمل على:

- اللجنة الوطنية للشراكة بين القطاعين العام والخاص؛
- خلية تنسيق ودعم الشراكة بين القطاعين العام والخاص.

تحدد صلاحيات وطرق تنظيم وتسيير الإطار المؤسسي للشراكة بين القطاعين العام والخاص بمرسوم رئاسي يتخذ في مجلس الوزراء باقتراح من الوزير المكلف بتطوير القطاع الخاص.

الباب الثالث : طريقة اختيار الشريك الخاصة

المادة 14: تجري طريقة اختيار الشريك الخاص وفقا لمبادئ حرية الوصول والمساواة في المعاملة والمنافسة والموضوعية في الإجراء و الشفافية.

الفصل الأول : إعداد الإجراءات

المادة 15 : تتم عملية الإعداد لاختيار المرشحين في إطار عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص بمبادرة من السلطة العامة المعنية بمساعدة خلية تنسيق و دعم الشراكة بين القطاعين العام والخاص.

ويحق لهيئات الدولة أن تطلب أيضا مساعدة خلية تنسيق و دعم الشراكة بين القطاعين العام والخاص.

La sélection des candidats dans le cadre des contrats de partenariat public-privé se fait par appel à la concurrence.

Toutefois, la sélection d'un partenaire privé peut se faire sans procédure de mise en concurrence conformément aux dispositions de l'article 24 ci-dessous.

Chapitre II : De la Sélection du partenaire privé par appel à la concurrence

Article 16 : La sélection du partenaire privé est effectuée par appel à la concurrence à l'échelon national ou international en fonction de la complexité ou de l'envergure financière du projet.

Le partenaire privé est sélectionné à l'issue d'un appel d'offres ouvert en une (01) étape, précédé d'une procédure de pré-qualification ou d'un appel d'offres ouvert en deux (02) étapes, précédé d'une procédure de pré-qualification.

Les conditions de recours à la procédure en deux (02) étapes sont précisées à l'article 23 ci-dessous.

Section I: De la Pré-qualification des soumissionnaires

Article 17 : L'autorité publique engage une procédure de pré-qualification afin d'identifier les soumissionnaires ayant les qualifications requises pour la phase suivante de la procédure.

Article 18 : Les soumissionnaires peuvent adresser des demandes d'éclaircissement à l'autorité publique dans un délai fixé par voie réglementaire.

يتم اختيار المرشحين في إطار عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص من خلال العطاءات التنافسية.

غير أنه يجوز اختيار الشريك الخاص دون اللجوء إلى الإجراء التنافسي طبقا لأحكام المادة 24 أسفله.

الفصل الثاني : اختيار الشريك الخاص من خلال العطاءات التنافسية

المادة 16 : يتم اختيار الشريك الخاص من خلال العطاءات التنافسية على المستوى الوطني أو الدولي بحسب تعقد المشروع أو حجمه المالي.

يُختار الشريك الخاص عبر مناقصة مفتوحة في مرحلة واحدة يسبقها إجراء الإثبات المسبق للأهلية، أو مناقصة مفتوحة في مرحلتين(2) يسبقها إجراء الإثبات المسبق للأهلية.

وقدت حددت شروط اللجوء إلى الإجراء المكون من مرحلتين في المادة 23 أسفله.

القسم I : الإثبات المسبق للأهلية المتعهدين

المادة 17 : تلزم السلطة العامة إجراء تقادم تخصصي لتحقيق المتعهدين الذين لهم التخصص اللازم للمرحلة التابعة للإجراء.

المادة 18: يمكن ان يقدم المتعهدين طلبات للوضوح على السلطة العامة في اجل محدد بطريقةشرعية.

Article 19 : Plusieurs entreprises peuvent se regrouper au sein d'un consortium pour présenter une offre.

Les conditions de pré-qualification, d'admission, d'association des soumissionnaires et de publication sont précisées par voie réglementaire.

Section II : De la procédure d'appel d'offres

Article 20 : L'autorité publique invite chaque candidat pré-qualifié à retirer le dossier d'appel d'offres afin de préparer son offre.

Article 21 : L'offre contient l'ensemble des éléments constituant la réponse d'un candidat à un appel d'offres.

Article 22 : L'autorité publique peut, le cas échéant, recourir à une procédure en deux (02) étapes pour solliciter les offres des soumissionnaires pré-qualifiés lorsqu'elle n'est pas en mesure de décrire dans le dossier d'appel d'offres les caractéristiques du projet.

Article 23: En cas de procédures en deux (02) étapes, les dispositions ci-après s'appliquent:

- lors de la première étape, les candidats pré-qualifiés sont invités à soumettre des offres initiales concernant le cahier des charges, les indicateurs de résultats, le montage financier ou juridique ou d'autres caractéristiques du projet ;
- au cours de la seconde étape, l'autorité publique invite chaque candidat pré qualifié à soumettre une offre complète et définitive comprenant une offre technique détaillée et une offre financière.

Les offres sont évaluées par la commission de sélection dans les conditions fixées par voie réglementaire.

المادة 19:يكون تجمعالعديد من الشركات داخل شركة كبرى لتديم عرض.

تحدد ظروف تقادمالتخصص، القبول، جمعية المتعهدين و النشر بطريقة شرعية.

القسمII: عن إجراءات استدعاء عرض

المادة 20تدعو السلطة العامة كل مترشح تقادم التخصص لسحب ملف استدعاء عرضلكي يستعد للعرض.

المادة 21: يصم العرض جميع الفئات التي تكون إجابة المترشح على استدعاء عرض.

المادة 22: تستطيعالسلطة العامة في حالة استحقاق، الرجوع إلىإجراء في مرحلتين (20) لالتماس العرض للمعهدين الذين هم تقادم الاختصاصعندمالا تستطيع ان توصف في ملف استدعاء عرض تعريفات المشروع.

المادة 23 : تطبق الترتيبات التالية، في حالة إجراءات على مرحلتين :

- يدعى عند ذاك المرحلة الأولىالمرشحينالتقادم الاختصاصلتقديم العروض البدائية بما يخص دفتر التكليفات، دلايل النتائج، إعداد المالي او القضائي او تعريفات أخرى للمشروع؛
- أسناء المرحلة الثانية، تدعى السلطة العامة كل مترشحتقادم الاختصاصلتقديم عرض كامل و نهائي التي تضم عرض فني مفصل و عرض مالي.

تقيمالعروض من قبل لجنة اختيار في الظروف المحددة بطريقشرعي.

Chapitre III: Des Conditions d'attribution d'un contrat de partenariat public-privé sans procédure de mise en concurrence

Article 24 : Sous réserve de l'approbation du Conseil des Ministres ou de l'organe délibérant des démembrements de l'Etat, l'autorité publique est autorisée à négocier un contrat de partenariat public-privé sans recourir aux procédures prévues au chapitre II du TITRE III dans les cas suivants :

- lorsque, du fait de la nécessité urgente d'assurer la continuité du service, il n'est pas possible de recourir aux procédures prévues au chapitre II du titre III, l'urgence devant être motivée par des circonstances imprévisibles et indépendantes de la volonté de l'autorité publique porteuse du projet ;
- lorsqu'une seule source est en mesure de fournir le service demandé, par exemple lorsque la prestation du service exige l'utilisation d'un droit de propriété intellectuelle, de secrets professionnels ou d'autres droits exclusifs ;
- lorsqu'une invitation à la procédure de pré-qualification ou d'appel d'offres a été publiée sans résultat ou lorsqu'aucune proposition n'a satisfait aux critères d'évaluation énoncés dans le dossier d'appel d'offres et lorsqu'il est établi par l'autorité publique que la publication d'une nouvelle invitation à la procédure de pré-qualification ou d'un appel d'offres aurait peu de chance d'aboutir à l'attribution du projet dans les délais voulus.

الفصلIII: شروط منح عقد مشاركة عامة- خاصةبدون إجراء منافسة

المادة 24 : تحت تحفظ موافقة مجلس الوزراء او خلية اعتماد التقسيم الدولة، تؤزن السلطة العامة للقيام بتفاوض عقد مشاركة عامة- خاصة بدون إرجاء إلي الإجراءات المعينة على الفصل II للعنوان III في الحالات التالية:

- عندما في حالة ضرورة طارئة الضمان على استمرار القسم، لا يمكن اللجوء على الإجراءات المعينة في الفصل IIIلعنوان III، يمكن أن يبرر الإلجاء من حالات الغير متوقعة و مستقلة عند السلطة العامة التي حاملة المشروع؛

- عندما يستطيع مصدر واحد ان يزود القسم المطلوب، مثلا عندما يفرض قرض القسم استعمال حق الملكية الفكرية، أسرار مهنية او حقوق أخرى مخصصة؛

- عندما نشرت دعوة إجراء تقادم الاختصاص او استدعاء عرض بلا نتيجة او عندما لا يكون أي اقتراح مقنع على معايير التقييم المبينة في ملف استدعاء العرض و عندما تعدد من قبل السلطة العامة بكون نشر دعوة جديدة لأجراء تقادم الاختصاص اواستدعاء العرض لا يمكن ان يصل على تقسيم المشروع فى أجل مقصود.

Chapitre IV: De la Proposition spontanée

Article 25 : La proposition spontanée est une offre faite par une personne physique ou morale de droit privé et portant sur la réalisation d'un projet tel que défini à l'article 4 de la présente loi.

Article 26 : L'autorité publique est autorisée à examiner des propositions spontanées à condition que celles-ci ne se rapportent pas à un projet pour lequel elle a entamée ou annoncée des procédures de sélection.

Les modalités et conditions de dépôt d'un projet innovant dans le cadre des propositions ou offres spontanées sont fixées par décret pris en Conseil des Ministres sur proposition du Ministre en charge de la Promotion du Secteur Privé.

Dans le cas où l'autorité publique décide de donner suite à une proposition spontanée, elle procédera à la réalisation de l'évaluation préalable mentionnée à l'article 8 ci-dessus.

Chapitre V : De la Confidentialité

Article 27 : Aucune partie aux négociations ne peut divulguer à une tierce personne des informations techniques, des informations relatives aux prix ou d'autres informations concernant des discussions, communications et négociations ayant eu lieu, sauf si la loi ou une décision judiciaire l'exige ou si l'appel d'offres l'autorise.

Chapitre VI: Des Avis d'attribution du contrat

Article 28 : Des négociations sont organisées à la suite des travaux de la commission de sélection. Ces négociations commencent avec le

الفصلIV:الاقتراحالعفوي

المادة 25 :يكونالاقتراح العفوي يعرض موجه من قبل من شخص طبيعي او معنويللاحق الخاصو قاضي على تحقيق مشروع كما محدد في المادة 4 للقانون الحالي.

المادة 26 : تمنح السلطة العامة فحص الاقتراحات الطبيعية بظرف ان هذه الاقتراحات لا تنتمي على المشروع الذي أخذت له او أعلنت إجراءات الاختيار.

تحدد طرق و ظروف إيداع مشروع مجدد في عطار الاقتراحات او عروض طبيعية بمرسوم يؤخذ في مجلس الوزراء يأقتراح من الوزير المكلف بترقية القطاع الخاص.

في حالة ان السلطة العامة تقرر بإعطاء نتيجة على اقتراح طبيعي، تقوم بتحقيق التقييم متقدم مذكور على المادة 8 أعلاه.

الفصل V : السرية

المادة 27 : لا يجوز لأي طرف في التفاوض ان يبوح لخص إعلام فنية، إعلام متعلقة بالأسعار او إعلامأخرى تعني المناقشات، اتصالات و مفاوضات التي حصلت، إلا إذا طلب القانون او قرار قضائي او يؤذنه استدعاء عرض.

الفصلVI:عن أراء منح عقد

المادة 28 :نظمت مفاوضات نبعا على أعمال لجنة الاختيار. هذه بدأت المفاوضات مع المعاهدة التي تعتبر أنها

soumissionnaire jugé avoir présenté l'offre économiquement la plus avantageuse suivant une procédure de négociation définie par voie réglementaire.

L'autorité publique, à l'issue de la négociation publie l'avis d'attribution du contrat dans des conditions fixées par voie réglementaire.

L'avis d'attribution du contrat notifié au candidat retenu à l'expiration du délai de recours n'a qu'un caractère provisoire jusqu'à l'approbation du contrat.

Chapitre VII : De la Conservation des actes et informations liés à la procédure de sélection et d'attribution

Article 29 :L'autorité publique conserve les documents liés aux procédures de sélection et d'attribution pendant au moins la durée du contrat.

Chapitre VIII: De la Procédure de recours

Article 30 : Les candidats soumissionnaires, attributaires peuvent introduire un recours gracieux ou hiérarchique devant l'autorité publique contre les procédures et décisions prises à l'occasion des procédures de passation du contrat de partenariat public-privé leur faisant grief.

Article 31 : A défaut d'un règlement devant l'autorité publique, les litiges peuvent être portés devant l'instance de recours non juridictionnel chargée des commandes publiques.

Les décisions rendues par l'instance de recours non juridictionnel sont susceptibles de recours devant la juridiction administrative dans un délai de quinze (15) jours à compter de leur notification sous peine de forclusion.

قدمت عرض اقتصاديا أكثر فوائد تبعا على إجراء المفاوضة المحدد بطريقة شرعية.

تنشر السلطة العامة، في عطار المفاوضة رأي تخصيص العقد في ظروف محددة بطريقة شرعية.

يعلن رأي تخصيص العقد للمرشح الذي يحفظ عند نهاية اجل ألأرجائي الذي ليس له صفة مؤقتة الي ان قبول العقد.

الفصل VII: عن تحفيظ العقود و الأعلام المربوط على أجراء الاختيار و التخصيص

المادة 29 : تحفظ السلطة العامة المستندات المرتبطة على إجراءات الاختيار فيما بالأقل مدة العقد.

الفصلVIII: عن إجراء الملجأ

المادة 30:يستطيع المرشحين المعهدين القيام بطلب ملجأ مسامحة او تدرج أمام السلطة العامة ضد الإجراءات و القرارات المأخوذة في فرصة إجراءات تحرير العقد للشريك العام – الخاص الذي يشتكي.

المادة31: في حالة غياب نظام أمام السلطة العامة، تقدم النزاعات أمام قضية ملجأ غير قضائي مكلف بالطلبات العامة.

تكونالقرارات المنهوكة من قبل قضية ملجأ الغير قضائي معرضة على ملجأ أمام السلطة القضائية الإدارية في اجل خمسة عشر يوم (15)ابتداء من إعلانها خوفا من سقوط الحق.

TITRE IV : DES CLAUSES DU CONTRAT DE PARTENARIAT PUBLIC-PRIVE

Chapitre I : Des Clauses et mentions obligatoires

Article 32 : Le contrat de partenariat public-privé fixe les droits et obligations des parties contractantes et comporte nécessairement et en particulier des clauses et mentions relatives :

- à sa durée ;
- aux conditions d'installation du partenaire privé ;
- au régime juridique du site du projet, des biens et servitudes ;
- aux arrangements financiers ;
- aux sûretés potentielles et garanties;
- aux conditions dans lesquelles est établi le partage des risques entre la personne publique et son partenaire ;
- aux objectifs de performance assignés au partenaire privé ;
- aux conditions et aux modalités de détermination et de paiement de la rémunération des parties au contrat ;
- aux obligations du partenaire privé de garantir le respect de l'affectation des ouvrages et des équipements au service public et le respect des exigences du service public ;
- aux modalités de contrôle et de suivi de l'exécution du contrat par la personne publique ;
- aux conditions de sous-traitance ;
- aux dispositions applicables en cas de manquement à ses obligations, notamment en matière d'objectif de performance ;
- aux conditions dans lesquelles il peut être procédé à la modification du contrat ou à sa résiliation ;

الباب الرابع : شروط عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص

الفصل الأول : الشروط والبيانات الإلزامية

المادة 32 : يحدد عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص واجبات والتزامات لأطراف المتعاقدة ويشمل بالضرورة وبشكل خاص الشروط والبيانات المتعلقة بـ :

- مدة الشراكة ؛
- شروط إقامة الشراكة الخاصة ؛
- النظام القانوني لموقع المشروع والأملاك وحقوق الارتفاق؛
- الترتيبات المالية ؛
- الحقوق الضمنية المحتملة والضمانات ؛
- الشروط التي يتم فيها تقاسم المخاطر بين الشخص العام وشريكه ؛
- أهداف الأداء المطلوبة من الشريك الخاص ؛
- الشروط والطرق التي تحدد كيفية دفع مكافئات الأطراف المتعاقدة ؛
- التزامات الشريك الخاص لضمان احترام تخصيص المنشئات والمعدات للمصلحة العامة والامتثال لمتطلبات الخدمة العامة؛
- طرق مراقبة ومتابعة تنفيذ العقد من قبل الشخص العام ؛
- شروط التعاقد من الباطن ؛
- الأحكام المطبقة في حالة الإخلال بالواجب، لاسيما فيما يتعلق بهدف الأداء ؛
- الشروط التي ينبغي أن يتم فيها تعديل العقد أو فسخه؛

- aux conditions de cession partielle ou totale du contrat ;
- aux conditions de transfert d'un intérêt majoritaire dans la société titulaire du contrat ;
- aux conditions dans lesquelles encas de défaillance du partenaire privé la continuité du service public est assurée, notamment lorsque la résiliation du contrat est prononcée ;
- à l'obligation faite au titre du contrat de disposer d'une assurance pour la couverture des risques ;
- aux conditions dans lesquelles s'opèrent les études d'impact environnemental et des modalités de préservation de l'environnement;
- aux conséquences de la fin, anticipée ou non, du contrat, notamment en ce qui concerne la propriété des ouvrages et des équipements ainsi que les modalités de transfert ;
- aux modalités de prévention et de règlement des litiges et notamment aux conditions dans lesquelles il peut être fait recours à l'arbitrage au niveau national ou international ;
- aux obligations relatives au transfert de technologie, à la formation et à l'emploi de la main-d'œuvre tchadienne ;
- aux conditions de validité et d'entrée en vigueur du contrat ;
- aux conditions d'exploitation de l'infrastructure incluant les conditions dans lesquelles le partenaire privé peut modifier le service afin de répondre aux besoins de l'autorité publique ;
- aux dispositions applicables en cas de manquement des obligations de l'Etat.

- شروط الإلغاء الجزئي أو الكلي للعقد؛
- شروط نقل الحصة الغالبة في الشركة صاحبة العقد ؛
- الشروط الضامنة لصيرورة الخدمة في حالة عجز الشريك الخاص عن الاستمرارية فيها، لا سيما عند فسخ العقد ؛
- الالتزام المقرر بموجب العقد فيما يتعلق بالتأمين ضد المخاطر؛
- الشروط التي تجرى دراسات الأثر البيئي وطرق الحفاظ على البيئة؛
- عواقب نهاية العقد سواء كانت في وقت مبكر أم لا وخاصة فيما يتعلق بامتلاك المنشئات والمعدات، وكذا طرق النقل ؛
- طرق منع وإدارة النزاعات، لاسيما الشروط التي يجب تطبيقها عند الرجوع إلى التحكيم على المستوى الوطني أو الدولي؛
- الالتزامات المتعلقة بنقل التكنولوجيا وتدريب وتوظيف اليد العاملة التشادية؛
- شروط صحة ونفاذ العقد ؛
- شروط استغلال البنية التحتية بما في ذلك الشروط التي تسمح للشريك الخاص بإجراء تغيير في الخدمة من أجل تلبية احتياجات السلطات العامة ؛
- الأحكام المطبقة في حالة خرق لالتزامات الدولة.

TITRE V : DES CONDITIONS D'EXECUTION DU CONTRAT DE PARTENARIAT PUBLIC-PRIVE

Article 33 : Le contrat de partenariat public-privé est régi par le droit tchadien sauf stipulation contraire du contrat.

Article 34 : L'autorité publique ne peut exiger que le soumissionnaire retenu constitue une personne morale conformément aux lois de la République du Tchad qu'à la condition qu'une déclaration ait été faite à cet effet dans le dossier de pré-qualification et dans le dossier d'appel d'offres.

Article 35 : L'autorité publique peut mettre à la disposition du partenaire privé le site du projet. Il peut également s'engager à lui obtenir des facilités d'accès à la propriété de tiers, d'y passer, d'y effectuer des travaux et d'y installer des équipements.

Toute expropriation de terrain pouvant être requise pour l'exécution du projet est effectuée conformément aux textes en vigueur en République du Tchad.

Article 36 : Sous réserve de restrictions pouvant être indiquées dans le contrat de partenariat public-privé, le partenaire privé a le droit de constituer, sur l'un quelconque de ses biens ou droits, y compris sur ceux qui sont liés au projet, les sûretés nécessaires pour obtenir tout financement requis pour le projet.

Article 37 : Lorsqu'un contrat de partenariat public-privé confie au partenaire privé la conception des ouvrages, il est fait obligation à l'autorité publique d'identifier une équipe de maîtrise d'œuvre chargée du suivi de la conception des ouvrages et de leur réalisation, d'exiger un projet

الباب الخامس: شروط تنفيذ الشراكة بين القطاعين العام والخاص

المادة 33: يُحكم عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص بالقانون التشادي ما لم ينص العقد على خلاف ذلك.

المادة34: ليس للسلطة العامة الحق في أن تشترط على مقدم العرض الفائز بأن يكون شخصا اعتباريا وفقا لقوانين جمهورية تشاد إلا اللهم إذا تم التصريح عنه في ملف الإثبات المسبق للأهلية وملف المناقصة.

المادة 35: يجوز للسلطة العامة أن توفر للشريك الخاص موقع المشروع، كما يمكنها أيضا أن تقوم بتقديم التسهيلات له للحصول على ملكية الغير والعبور بها وتنفيذ أشغال فيها وتركيب معدات بها.

تتم عمليات استملاك الأراضي التي قد تطلب لتنفيذ المشروع وفقا للقوانين المعمول بها في جمهورية تشاد.

المادة 36: مع مراعاة القيود التي قد يشار إليها في عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص، يتمتع الشريك الخاص بالحق في توفير الضمانات اللازمة- لجميع أمواله أو حقوقه بما فيها تلك المتعلقة بالمشروع - لتأمين أي تمويل لازم للمشروع.

المادة 37: في حال عهد عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص أعمال التصميم للشريك الخاص، فإنه يتعين على السلطة العامة تعيين فريق لإدارة المشروع يُعنى بمراقبة عملية تصميم الهياكل وإنجازها، وفرض مشروع معماري، فيما يخص المشاريع المتعلقة بالمباني والأعمال

architectural, s'agissant des projets relatifs aux bâtiments et aux ouvrages d'arts, afin de connaître la qualité globale des ouvrages concernés.

Lorsque l'autorité publique ne confie au partenaire privé qu'une partie de la conception des ouvrages, elle peut elle-même faire appel à une équipe de maîtrise d'œuvre pour la partie de la conception qu'elle assume.

Article 38 : L'autorité publique contrôle l'exécution du contrat de partenariat public-privé et la façon dont le partenaire privé respecte, notamment, les objectifs de performances et la qualité de services convenus, ainsi que les conditions dans lesquelles le partenaire privé fait appel à d'autres entreprises pour l'exécution du contrat. Le contrat de partenariat public-privé prévoit les modalités d'exercice de ce contrôle. La personne publique peut se faire assister par tout expert de son choix.

Le partenaire privé met, a cet effet, à la disposition de l'autorité publique tout document ou information nécessaire pour le contrôle de l'exécution du contrat de partenariat public-privé. Il rend compte, de façon régulière à l'autorité publique de l'exécution du contrat de partenariat public-privé par un rapport qu'il lui transmet.

TITRE VI : DE LA DUREE, PROROGATION, RESILIATION OU EXPIRATION DU CONTRAT DE PARTENARIAT PUBLIC-PRIVE

Chapitre I : De la Durée, prorogation et du Renouvellement du Contrat de Partenariat Public-Privé

Article 39 : Tout contrat de partenariat public-privé doit être limité dans sa durée. Celle-ci doit tenir compte de la nature des prestations demandées au

الفنية، وذلك من أجل معرفة الجودة الشاملة للأعمال المعنية.

وفي حال لم تعهد السلطة العامة للشريك الخاص سوى جزء من تصميم الأعمال، فبإمكانها أن تستعين بفريق إدارة المشروع للقيام بأعمال تصميم الجزء الموضوع تحت مسؤوليتها.

المادة 38: تراقب السلطة العامة عملية تنفيذ عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص، بطريقة تجعل الشريك الخاص يحترم أهداف الأداء ونوعية الخدمات المتفق عليها، فضلا عن الظروف التي يستعين فيها الشريك الخاص بالشركات الأخرى من أجل تنفيذ العقد. وينص اتفاق الشراكة بين القطاعين العام والخاص شروط ممارسة هذه الرقابة. يجوز للشخص العام أن يستعين بأي خبير يختاره.

يوفر الشريك الخاص - لهذا الغرض -للسلطة العامة أية وثيقة أو معلومات تسمح بالرقابة على تنفيذ عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص. ويقدم معلومات بشكل منتظم للسلطة العامة لتنفيذ عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص من خلال تقرير يرسله إليها.

الباب السادس: أجل عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص وتمديده وفسخه أو إنهاءه

الفصل الأول: أجل عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص وتمديده وتجديده

المادة 39 : يجب أن يكون كل عقد شراكة بين القطاعين العام والخاص محدودا من حيث المدة. كما يجب أن يأخذ بعين الاعتبار طبيعة الخدمات المطلوبة من الشريك

partenaire privé et de l'investissement qu'il devra réaliser et ne peut dépasser la durée normale de l'amortissement des réalisations ou installations lorsque les ouvrages sont financés par le partenaire privé. Les montants des investissements et les sources du financement doivent être clairement déterminés.

الخاص وطبيعة الاستثمار المزمع القيام به، وأن لا يتجاوز الفترة العادية لاستهلاك الإنجازات أو المنشئات في حال تم تمويل الأعمال من قبل الشريك الخاص. ويجب أن تُحدد بوضوح مبالغ الاستثمار ومصادر التمويل.

La durée du contrat de partenariat public-privé doit être comprise entre cinq (05) et tente (30) ans et exceptionnellement portée jusqu'à cinquante (50) ans, en fonction de la complexité, des caractéristiques techniques, économiques, comptables et financières du projet.

يجب أن تتراوح مدة عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص ما بين خمس (05) سنوات إلى (30) سنة وقد تصل بشكل استثنائي حتى خمسين (50) سنة بحسب التعقيدات والخصائص التقنية والاقتصادية والمالية والمحاسبية للمشروع.

Article 40 : La durée ne peut être prorogée que lorsque le partenaire privé est contraint, pour la bonne exécution du service public ou l'extension de son champ géographique ou à la demande de l'autorité publique, de réaliser des travaux non prévus au contrat initial, de nature à modifier l'économie générale du projet et qui ne pourraient être amortis pendant la durée restante du contrat, que par une augmentation de prix manifestement excessive.

المادة 40: لا يجوز تمديد المدة ما لم يُجبر الشريك الخاص-من أجل التنفيذ السليم للخدمة العامة أو تمديد نطاقه الجغرافي، أو بناء على طلب من السلطة العامة- على تنفيذ خدمات لم تكن مضمنة في العقد الأصلي، من شأنها أن تغير الاقتصاد العام للمشروع ولا يمكن إطفاؤها على مدى الفترة المتبقية من العقد إلا بزيادة أسعار إضافية عالية.

La durée de prorogation doit être strictement limitée aux délais nécessaires au rétablissement des conditions de continuité de service ou de l'équilibre financier du contrat. Cette prorogation ne peut intervenir qu'une seule fois et doit être justifiée dans un rapport établi par le partenaire privé et faire l'objet d'un avenant au contrat de partenariat public-privé dans les mêmes conditions d'approbation que le contrat initial.

يجب تحديد فترة التمديد الوقت بحيث تقتصر على الوقت اللازم لإصلاح شروط استمرارية الخدمة أو التوازن المالي للعقد. لا يتعدى هذا التمديد المرة الواحدة، ويجب أن يبرره الشريك الخاص في تقرير، وأن يتم تضمينه في محلق لعقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص، وأن يتم في نفس شروط الموافقة على العقد الأصلي.

Un extrait du contrat de partenariat public-privé est publié au Journal Officiel de la République. Cet extrait

يتم نشر نسخة من عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص في الجريدة الرسمية للجمهورية، حيث تحتوي

comporte le nom et la qualité des parties au contrat ainsi que l'objet, la durée, la consistance du partenariat et les clauses concernant les usagers.

Article 41 : Le contrat de partenariat public-privé peut être renouvelé une fois à condition que le partenaire privé présente une nouvelle offre technique et financière évaluée et approuvée dans les mêmes conditions d'approbation que le contrat initial.

Article 42 : Le contrat de partenariat public-privé précise les conditions et les modalités de rémunération des services rendus par le partenaire privé pendant la durée du contrat. Lesdites conditions doivent prévoir la disponibilité du service considéré et répondre aux objectifs de performance.

La rémunération du partenaire privé est effectuée en totalité ou en partie par l'autorité publique.

Toutefois, le contrat de partenariat public-privé peut prévoir que le partenaire privé soit rémunéré en partie par les usagers et/ou par les recettes découlant de l'exploitation des ouvrages, biens et équipements relevant du projet. Dans ce cas, ces recettes sont prises en compte dans le calcul de la rémunération du partenaire privé.

Chapitre II : Résiliation du contrat de partenariat public-privé

Article 43 : L'autorité publique peut résilier le contrat de partenariat public-privé dans les cas suivants :

- l'insolvabilité du partenaire privé ;
- les manquements graves à ses obligations contractuelles ;
- les cas de force majeure.

هذه النسخة على أسماء وصفات الأطراف المتعاقدة، وكذا الموضوع، والمدة، وضمان الشراكة والبنود المتعلقة بالمستخدمين.

المادة 41: يجوز تجديد عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص مرة واحدة، شريطة أن يقدم الشريك الخاص عرضا فنيا وماليا جديدا يتم تقييمه والموافقة عليه في نفس شروط الموافقة على العقد الأصلي.

المادة 42: يحدد عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص شروط وطرق دفع المكافئات على الخدمات المقدمة من قبل الشريك الخاص طوال مدة العقد. يجب الإشارة في هذه الشروط إلى توافر الخدمة المعتبرة وموافقتها لأهداف الأداء.

تقوم السلطات العامة بدفع أجر الشريك الخاص كليا أو جزئيا.

غير أنه قد يشار في عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص إلى أنه قد يتقاضى الشريك الخاص جزءا من أجرهمن قبل المستخدمين و / أو العائدات الناتجة عن استغلال المنشئات والسلع والمعدات في إطار المشروع. وفي هذه الحالة، يتم تضمين تلك الإيرادات في احتساب أجر الشريك الخاص.

الفصل الثاني: فسخ عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص

المادة 43: حق للسلطة العامة فسخ عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص في الحالات التالية:

- إفلاس الشريك الخاص؛
- التقصير الخطيرة في التزاماته التعاقدية ؛
- حالات القوة القاهرة.

Article 44 : Le partenaire privé ne peut demander la résiliation du contrat de partenariat public-privé que dans les cas suivants :

- un manquement grave de l'autorité publique à ses obligations contractuelles ;
- une absence d'accord lorsque sont réunies les conditions de révision du contrat de partenariat public-privé ;
- une absence d'accord sur une révision du contrat en cas d'engagement de dépenses substantiellement plus importantes ou de réception d'une contrepartie sensiblement plus faible du fait d'actes ou d'omissions de l'autorité publique.

Le contrat de partenariat public-privé détermine les caractéristiques de manquements graves aux obligations contractuelles, de cas de force majeure, ou de bouleversement de l'équilibre du contrat.

Article 45 : L'une ou l'autre partie a le droit de résilier le contrat de partenariat public-privé lorsque l'exécution de ses obligations est rendue impossible par des cas de force majeure ou de bouleversement de l'équilibre du contrat de partenariat public-privé.

Les parties ont en outre, le droit de résilier le contrat par consentement mutuel.

Article 46 : Le contrat de partenariat public-privé détermine également les indemnités dues en cas de résiliation pour force majeure ou bouleversement de l'équilibre ou en cas de résiliation par consentement mutuel des parties.

المادة 44: يحق للشريك الخاص أن يطلب فسخ عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص في الحالات التالية:

- تقصير السلطة العامة في التزاماتها التعاقدية ؛
- عدم الاتفاق في حال توفرت شروط مرجعة عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص؛
- عدم الاتفاق على مراجعة العقد في حال الالتزام بنفقات هامة أو استلام مقابل بقيم ضعيفة بسبب تصرفات أو إهمال السلطة العامة.

يحدد عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص خصائص التقصير الخطير في الالتزامات التعاقدية، وحالات القوة القاهرة، أو الاختلال في توازن العقد.

المادة 45: يحق لأي من الطرفين إنهاء العقد شراكة بين القطاعين العام والخاص في حال تعسر عليه القيام بالتزاماته بسبب قوة قاهرة أو اختلال في توازن عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص.

كما يحق للطرفين من ناحية أخرى إنهاء العقد بالتراضي.

المادة 46: يحدد عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص أيضا التعويضات المستحقة في حال فسخ العقد بسبب قوة قاهرة أو اختلال في التوازن أو عند الفسخ برضا الطرفين.

TITRE VII : DU REGLEMENT DES DIFFERENDS

Article 47 : Les différends entre les parties nés de l'exécution du contrat de partenariat public-privé sont réglés à l'amiable.

A défaut d'un règlement amiable, le différend peut être porté soit devant la juridiction nationale compétente soit devant un tribunal arbitral national ou international selon les modalités prévues par le contrat de partenariat.

Article 48 : Lorsque le partenaire privé fournit des services à la population ou exploite des ouvrages accessibles à la population, l'autorité publique peut lui exiger l'établissement de mécanismes simplifiés et efficaces pour traiter les réclamations émanant de ses clients ou d'usagers du service public.

TITRE VIII : DESDISPOSITIONS FISCALES, DOUANIERES, FONCIERES, DOMANIALES ET DE CHANGE

Chapitre I : Du Régime Fiscal et Douanier

Article 49 : En plus des avantages prévus par les régimes fiscaux et douanier et par les lois et règlements en vigueur, les partenaires privés peuvent bénéficier d'autres avantages ou facilitations en fonction de la nature de l'investissement ou du projet à réaliser.

Chapitre II: Du Régime Foncier et Domanial

Article 50 : Les opérations foncières et domaniales réalisées dans le cadre des contrats de partenariat public-privé sont soumises aux lois et règlements en vigueur en République du Tchad.

الباب السابع: تسوية الخلافات

المادة 47: تتم تسوية الخلافات التي تطرأ بين الطرفين بمناسبة تنفيذ عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص بشكل ودي.

وإذا تعذر التوصل إلى تسوية ودية ترفع القضية إما أمام هيئة قضائية وطنية مختصة أو أمام محكمة تحكيم وطنية أو دولية وفقا للطرق المحددة في عقد الشراكة.

المادة 48: عندما يقدم الشريك الخاص خدمات للسكان أو يستغل مرافق متاحة للسكان، يحق للسلطة العامة أن تطلب منه وضع آليات مبسطة وفعالة لمعالجة الطلبات المقدمة من عملائه أو المنتفعين بالخدمة العامة.

الباب الثامن: الأحكام الضريبية والجمركية، والملكية وأحكام المقاضية

الفصل الأول: النظام الضريبي والجمركي

المادة 49: إضافة إلى الفوائد التي تنص عليها الأنظمة الضريبية والجمركية والقوانين واللوائح السارية، يمكن لشركاء القطاع الخاص الاستفادة من مزايا أو تسهيلات أخرى وفقا لطبيعة الاستثمار أو المشروع المحتمل تنفيذه.

الفصل الثاني: النظام العقاري والملكي

المادة 50: تخضع العمليات العقارية والملكية المنفذة في إطار عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص للقوانين والأنظمة المعمول بها في جمهورية تشاد.

Article 51 : Lorsque le contrat emporte une occupation du domaine public, il vaut autorisation d'occupation de ce domaine pour sa durée.

Le titulaire du contrat a, sauf stipulation contraire de ce contrat, des droits réels sur les ouvrages et équipements qu'il réalise.

Ces droits lui confèrent les prérogatives et obligations du propriétaire dans les conditions et les limites définies par les clauses du contrat ayant pour objet de garantir l'intégrité et l'affectation du domaine public.

Chapitre III : Du Régime de change

Article 52: Les transactions opérées sous le régime des contrats de partenariat public-privé sont soumises au régime de change en vigueur et bénéficient des garanties qui s'y rattachent.

TITRE IX : DES SANCTIONS APPLICABLES

Article 53 : Les fonctionnaires ou agents de l'Etat condamnés pour corruption, de collusion, incitation à la corruption, tentative de corruption ou qui commettent ou favorisent des actes frauduleux à l'égard des soumissionnaires et des partenaires privés lors des procédures de passation, d'approbation, d'exécution, de suivi, de contrôle ou du règlement des contrats de partenariat public-privé, sont suspendus ou radiés de toute commission ou de toute structure chargée des contrats publics, sans préjudice des poursuites judiciaires et disciplinaires auxquelles ils s'exposent.

Article 54 : Les inexactitudes délibérées constatées dans les attestations ou justifications contenues dans les offres entraînent la suspension temporaire de un (01) an à cinq (05) ans ou l'exclusion de leurs auteurs de toute participation

المادة 51: في حال استولى العقد على ملكية عامة، فإنه يكون بمثابة تصريح يسمح بحيازة هذه الملكية طوال مدة العقد.

يتمتع المتعهد - ما لم ينص هذا العقد على خلاف ذلك - بحق الملكية في المنشئات والمعدات التي ينجزها.

هذه الحقوق تمنحه الصلاحيات والالتزامات المترتبة على المالك في الشروط والحدود المنصوص عليها في بنود العقد بهدف ضمان كمالية وتخصيص الملكية العامة.

الفصل الثالث: نظام المقايضة

المادة 52: تخضع المعاملات التي تنفذ في إطار عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص لنظام المقايضة الجاري به العمل وتستفيد من الضمانات المرتبطة به.

الباب التاسع: العقوبات المطبقة

المادة 53: جميع موظفي أو عمال الدولة المدانون بتهمة الفساد والتواطؤ والتحريض على الفساد، ومحاولة الرشوة أو ارتكاب أو تسهيل أعمال الغش تجاه مقدمي العروض وشركاء القطاع الخاص أثناء عمليات المنح أو الموافقة أو التنفيذ أو المتابعة والمراقبة أو تنظيم عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص يتم توقيفهم أو عزلهم عن أي لجنة أو جهاز مكلف بالعقود العامة، دون المساس بالإجراءات القضائية والتأديبية التي يتعرضون لها.

المادة 54: تؤدي الأخطاء المتعمدة الواردة في الشهادات أو المبررات التي تحتوي عليها العروض التعليق المؤقت لمدة تتراوح ما بين سنة واحدة (01) إلى خمس (5) سنوات دون منع مرتكبها عن المشاركة في العقود العمومية. ويتخذ هذا

à des contrats publics. Cette décision est prise par l'autorité habilitée par les textes en vigueur sur rapport de l'instance de recours non juridictionnel de règlement des différends.

Lorsque de telles inexactitudes sont constatées après notification de l'approbation du contrat ou à tout moment de son exécution, l'autorité publique signataire du contrat de partenariat public-privé peut prononcer la résiliation du contrat aux frais et risques du partenaire privé, après avis préalable de l'instance chargée du règlement des différends.

Article 55 : Les candidats aux contrats de partenariat public-privé, convaincus de corruption, d'incitation à la corruption, de tentative de corruption ou qui commettent ou favorisent des actes frauduleux à l'égard des agents publics chargés des procédures de passation, d'élaboration, d'approbation, d'exécution, de suivi, de contrôle ou de règlement des contrats de partenariat public-privé, encourent, sans préjudice des poursuites judiciaires auxquelles ils s'exposent, une suspension ou une exclusion de tout contrat public sur rapport de l'instance de recours non juridictionnel de règlement des différends.

TITRE X : DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 56 : Les contrats de partenariat public-privé conclus avant la date de promulgation de la présente ordonnance restent en vigueur pour la durée pour laquelle ils ont été signés.

Les contrats de partenariat public-privé dont les avis ont été publiés avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance restent soumis au régime en vigueur au moment de la date de

القرار من قبل السلطة المخولة من قبل النصوص الجاري بها العمل بناء على تقرير جهة اللجوء غير القضائية لتسوية النزاعات.

في حال تم الكشف عن هذه الأخطاء بعد الإخطار بالموافقة على العقد أو خلال تنفيذه، يجوز للسلطة العامة الموقعة على عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص أن تفسخ العقد مع جعل المصروفات والمخاطر على عاتق الشريك الخاص، وذلك بعد إخطار الهيئة المسؤولة عن تسوية المنازعات.

المادة 55: جميع المرشحون للحصول على عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص الذين تثبت فيهم تهمة الفساد والتواطؤ والتحريض على الفساد، ومحاولة الرشوة أو ارتكاب أو تسهيل أعمال الغش تجاه عمال القطاع العام المكلفين بعمليات المنح أو الموافقة أو التنفيذ أو المتابعة والمراقبة أو تنظيم عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص يتعرضون – دون المساس بالمتابعة القضائية المنطبقة عليهم - للتوقيف أو العزل عن أي عقد عمومي بناء على تقرير جهة اللجوء غير القضائية لتسوية النزاعات.

الباب العاشر : أحكام انتقالية وختامية

المادة 56: تظل عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص المبرمة قبل تاريخ صدور هذا الأمر سارية المفعول حتى نهاية الفترة التي من أجلها تم توقيعها.

تظل عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص التي نشرت إعلاناتها قبل دخول هذا الأمر حيز التنفيذ خاضعة للنظام المعمول به حين تاريخ نشر الإعلانات. ويظل

publication des avis. Leur exécution reste également soumise aux dispositions du régime antérieur sauf, accord express des parties constaté par un avenant soumettant leur contrat à la présente ordonnance.

Article 57 : La présente Ordonnance abroge toutes dispositions antérieures contraires, sera enregistrée, publiée au Journal Officiel de la République et exécutée comme Loi de l'Etat.

تنفيذها أيضا خاضعا لأحكام النظام السابق ما لم يوجد هنا كاتفاق صريح بين الطرفين يؤيد - في ملحق -بخضوع العقد المبرم بينهما لأحكام هذا الأمر.

المادة 57: يلغي هذا الأمر جميع الأحكام السابقة المخالفة له، ويسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية ويعمل به كقانون للدولة.

N' Djamena, le 30 AOUT 2017 أنجمينا، بتاريخ

IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو